

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології

на тему:

**Еволюція використання ідіом і фразеологізмів в
інтернет-спілкуванні на китайській мові: від
традиційних до сучасних форм висловлювань**

Студентки групи Пкит 09-20
факультету східної і
слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми
Китайська мова і література та
переклад, західноєвропейська
мова

Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.065 Східні
мови

та літератури (переклад
включно),

перша - китайська

Шатової Міри Василівни

Науковий керівник:

Сидельнікова Олена

Анатоліївна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1	5
1.1 Поняття ідіом та фразеологізмів у китайській мові.....	5
1.2 Роль і значення ідіом та фразеологізмів у китайській мові	8
1.3 Особливості використання ідіом і фразеологізмів у писемній та усній китайській мові	10
Висновки до розділу 1	13
РОЗДІЛ 2	14
2.1 Трансформація ідіом та фразеологізмів у китайському інтернет-контексті.....	14
2.2 Використання традиційних ідіом та фразеологізмів у мережевому спілкуванні.....	17
2.3 Нові форми висловлювань з використанням ідіом і фразеологізмів у сучасному китайському Інтернеті	20
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	25
ВИСНОВКИ.....	27
АНОТАЦІЯ	29
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ:.....	30

ВСТУП

Курсова робота присвячена питанням еволюції використання ідіом і фразеологізмів в інтернет-спілкуванні на китайській мові: від традиційних до сучасних форм висловлювань. В сучасному інформаційному суспільстві, де віртуальні зв'язки відіграють важливу роль у повсякденному житті, дослідження еволюції використання ідіом і фразеологізмів в інтернет-спілкуванні на китайській мові виявляється настільки актуальним, що воно стає об'єктом уваги учених та лінгвістів. Ця курсова робота присвячена вивченню цього феномену: від традиційних до сучасних форм висловлювань, розглядаючи зміни в способах використання та сприйняття ідіоматичних виразів у китайському Інтернеті. В результаті дослідження ми сподіваємося розкрити важливі аспекти цієї еволюції та її вплив на культуру і комунікаційні практики сучасного китайського суспільства.

Актуальність роботи: ця тема дозволить дослідити, як змінюються традиційні китайські ідіоми та фразеологізми у контексті інтернет-спілкування. Зможемо проаналізувати, які саме ідіоми і фразеологізми стають популярними в інтернеті, як вони адаптуються до сучасних комунікаційних потреб, і як вони впливають на еволюцію мовлення в цьому середовищі. Такий підхід дозволить поєднати аналіз традиційних мовних елементів з їхнім застосуванням у сучасних формах висловлювань в інтернет-спілкуванні на китайській мові.

Метою роботи є дослідити зміни традиційних китайських ідіом та фразеологізмів у контексті інтернет-спілкування.

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**:

- Визначити поняття ідіом та фразеологізмів.
- Розглянути особливості змін традиційних форм ідіом та фразеологізмів у контексті інтернет-спілкування
- Визначити та схарактеризувати основні зміни традиційних форм ідіом та фразеологізмів у контексті інтернет-спілкування

Об'єктом дослідження є традиційні та сучасні форми ідіом та фразеологізмів в інтернет-спілкуванні

Предметом дослідження є зміни традиційних та сучасних форм ідіом та фразеологізмів

Матеріалом дослідження є 4 фразеологізми з китайського додатку “小红书” та 1 з китайського додатку “ 微博 ”

Специфіка теми, завдань і матеріалу роботи зумовили комплексний підхід до вибору таких **методів і прийомів дослідження** як опрацювання теоретичних засад методами індукції та дедукції, описовий метод, контекстуальний аналіз для визначення контексту, в якому функціонують мовні одиниці, а також функціональний аналіз, що передбачає аналіз функціональної природи мовних одиниць.

Наукова новизна: у ході роботи було зроблено комплексний аналіз традиційних та сучасних форм ідіом та фразеологізмів, враховуючи їхнє використання в сучасному інтернет-спілкуванні. Це дослідження доповнює наявні знання про мовні явища, розкриваючи їхню еволюцію та адаптацію до онлайн-середовища, що розширює розуміння мовної динаміки у цифрову епоху.

Практичне значення цього дослідження полягає в тому, що отриманні результати можуть використовуватися як покращення мовних особливостей, збагачення мовного ресурсу, збереження культурної спадщини, покращення сприяння мовної комунікації.

Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаної літератури. Загальний обсяг роботи – 31 сторінка.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ВИКОРИСТАННЯ ІДИОМ І ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В ІНТЕРНЕТ-СПІЛКУВАННІ НА КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

1.1 Поняття ідіом та фразеологізмів у китайській мові

У сучасному світі відомо, що велике значення будь-якої культури має фразеологія, яка вважається найціннішою спадщиною в лінгвістиці, яка несе в собі не тільки звичаї, традиції, національну культуру, а й історію народу. Фразеологізми - це стійкі мовні вирази, зміст яких залишається незмінним з плином часу. Фразеологізми (або фразеологічні звороти) не можна розібрати на окремі компоненти і мають одне загальне значення, аналогічне значенню одного слова. Лінгвісти поділяють фразеологічні одиниці на декілька типів:

1. Фразеологічні зрощення - це фразеологічні одиниці, в яких значення не можна розчленувати на значення окремих компонентів, наприклад, "точити яси" або "пекти раків".
2. Фразеологічні єдності - це неподільні фразеологічні одиниці, але їх значення можна пояснити через значення їх складових частин, як у виразі "зробити з мухи слона" або "тримати камінь за пазухою".
3. Фразеологічні сполучення - це вирази, де кожне слово має самостійне значення, але разом вони утворюють зв'язне значення, як у "брати участь" або "досада бере".

Така класифікація вплинула на дослідження іншомовних фразеологізмів, зокрема китайської мови. Розберемося з походженням фразеологічних одиниць (далі ФО) у китайській мові.

Отже, походження фразеологізмів ще починається з давніх давен. Багато з таких виразів у китайській мові знайшли своє джерело у народній та класичній літературі. У китайській мові ідіоми та фразеологізми відіграють суттєву роль як у писемному, так і в усному мовленні. Вони становлять невід'ємну складову культурного та мовного надбання Китаю, відображаючи його історію, традиції та особливості мислення.

Лінгвіст Ма Гофань (马国凡) стверджував, що ФО у китайській мові діляться на п'ять основних розрядів, це:

- 1) 成语 chéngyǔ – це стійкі лексичні словосполучення, які сформувалися внаслідок тривалого вживання, і вони, ніби закріплені в мові; стали

невід'ємною частиною стереотипних висловів або коротких речень у лексиконі китайської мови. Китайські 成语 мають незмінну структуру і використовуються як єдина одиниця в реченні, як правило, складаючись із чотирьох ієрогліфів. Наприклад: 自怨自艾 zì yuàn zì yì – самобичування; 真心实意 zhēnxīnshíyì - всією душею; 支吾其词 zhīwú qící – відхилитися від відповіді.

2) 敬语 jìngyǔ - термін у китайській мові вказує на мовний засіб, спрямований на виявлення поваги до адресата. В різних мовних контекстах використання почесних форм вияву поваги може варіюватися, що відображається в різних етикетних нормах та розумінні статусу співрозмовника. Наприклад, слова “您 nín”、“请 qǐng”、“劳驾 láojià” є загальноживаними почесними словами в китайській мові.

3) 歇后语 xiēhòuyǔ – це специфічний вираз мовлення, що виник у повсякденному житті китайців. Зазвичай він складається з двох сегментів. Перший - метафорична загадка, а другий - пояснення, яке відповідає на першу частину-загадку і часто містить гумористичний або іронічний відтінок. Другий сегмент часто має подвійне значення, одне з яких може бути очевидним, а інше - прихованим. Нариклад: «鼻孔里灌米汤——够受的 bǐkǒng lǐ guàn mǐtāng—— gòushòude - Носом налити рисового супу - досить страждань» - це метафора, яка вказує на те, що ситуація дуже неприємна або неприємно впливає на когось. Зазвичай вживається, щоб підкреслити те, що дія або обставини вкрай неприємні, неприйнятні або навіть непомірні.

4) 谚语 yànyǔ – усталені фразеологізми, що активно використовуються у розмовному мовленні, представляють собою прості, народні вислови, які відзначаються своєю стереотипністю та художнім виразом. Вони відомі як народні мудрості і виникають як результат колективної творчості. Фразеологізми цього типу є узагальненням багатой мудрості та універсальних порад. Коректне використання цих висловів може призвести до збагачення мови, надаючи їй жвавості та цікавості. Більшість з них широко використовуються в народній розмовній мові та відображають суспільний досвід та цінності народу. Охоплення цих висловів стосується різних аспектів повсякденного життя народу. Наприклад, 谚语: «春天孩儿面, 一日变三变 chūntiān hái'ér miàn, yī rì biàn sān biàn - весняне обличчя дитини,

змінюється тричі за день». Це висловлює ідею про швидке та раптове змінення погоди весною.

5) 俗语 sùyǔ – це приказки, що представляють собою вислови, які використовуються у повсякденному мовленні та є досить поширеними у вживанні. Вони відомі своєю лаконічністю та образністю. Приказки відображають життєвий досвід та аспірації людей і можуть використовуватися в різних контекстах, від щоденного спілкування до літературних творів та політичних виступів. Наприклад: «不管白猫黑猫, 捉住老鼠就是好猫 bùguǎn bái māo hēi māo, zhuō zhù lǎoshǔ jiùshì hǎo māo Незалежно від того, чорна кішка чи біла кішка, головне, щоб ловила мишей — вона гарна кішка». Основна ідея полягає в тому, що незалежно від методів чи засобів, якими користується кіт, головне, щоб він володів навичками, необхідними для ловлі мишей. Таким чином, вислів підкреслює важливість результату та практичності дій, а не зовнішніх ознак чи процесу.

Тобто, китайські 成语 (chéngyǔ) – це стійке фразеологічне словосполучення, яке побудоване за нормами давньої китайської мови веньянь, семантично монолітне, що має узагальнене переносне значення. Для розуміння ченьюїв необхідний не тільки їх переклад на сучасну китайську мову, але також додаткові коментарі. (4, с. 20)

Так, деякі лінгвісти пропонують поділити ФО на фразеологізми-словосполучення, наприклад, 触霉头 chù méitóu - «потерпіти фіаско» та фразеологічні речення, наприклад, 家喻户晓 jiāyùhùxiǎo - «бути відомим кожному». Окрім ще семантичної-структурної класифікації, учені також виділяють фразеологізми розмовного типу (自然而然 zìrán'érrán - «природно; як і передбачалось»), публіцистичного типу (共同理想 gòngtóng lǐxiǎng - «спільна мрія»), науковотехнічного типу (下面举例 xiàmiàn jǔlì - «прикладни нижче»), та офіційно-ділового стилю (延长任期 yáncháng rènqī - «продовжувати термін служби»), а також службові типи фразеологізмів (甚而至于 shèn'ér zhìyú - «аж до того що»).

Півстоліття тому, у сфері китайського мовознавства відсутнім був розділ, присвячений "фразеології". Лише з початку 50-х років минулого століття лінгвісти почали досліджувати цю галузь як окрему науку. Так, китайський лінгвіст Сунь Вейчжан (孙维张) висунув класифікацію фразеологічних оборотів, яка стала важливим кроком у цьому напрямку:

1. 广义熟语 (фразеологія у широкому сенсі);
2. 成语 (ідіоми);
3. 惯用语 (образні вирази);
4. 歇后语 (алегоричні вирази, що складаються з двох частин);
5. 谚语 (прислів'я);
6. 格言 (афоризми)

У своєму дослідженні фразеології китайської мови, український вчений І.В. Войцехович опирається на класифікацію китайського ученого Ма Гофаня, вважаючи її найточнішою та класичною. Інші китайські вчені, такі як Чао Цзичжоу та Лу Чжоцінем, також вивчали фразеологічні одиниці та їх структуру, але проблема норми мовлення та чхеньюй залишалася поза обсягом їхніх досліджень.

1.2 Роль і значення ідіом та фразеологізмів у китайській мові

Фразеологічні одиниці китайської мови виявляють національну специфіку, що допомагає розкрити особливості способу життя, психологічні риси, культурні цінності та традиції китайського народу. В першу чергу, насиченість китайської мови фразеологічними архаїзмами свідчить про їхню виняткову природу, що відрізняється від архаїзмів у багатьох європейських мов, де вони становлять лише малу частину загального фразеологічного репертуару і використовуються у мовленні нерегулярно або зовсім рідко. По-друге, незалежно від особливостей свого походження, фразеологічні ідіоми китайської мови можуть входити у речення-висловлювання на рівних з правом членства, навіть незважаючи на їхню несумісність з лексико-граматичною структурою прилеглого контексту.

Відповідно до «现代实用汉语词典»[成语] chéng yǔ 长期习用的定型词组或短句 (16, с.234), тобто [成语] - це типові фрази або короткі вислови, що використовуються протягом тривалого часу. « Modern Chinese Dictionary 3» та «A Handbook of Modern Chinese 4» дає визначення [成语] як: "人们长期以来使用的,简洁精辟的定型词组或短句,一般由四个字组成" (стисла та змістовна стереотипна фраза або коротке речення, яке люди використовували протягом тривалого часу, зазвичай складається з чотирьох символів). Як ми

можемо побачити «成语» є важливим та найбільш вживаним елементом китайської мови, який активно використовується і у розмовному, і в писемному мовленні. Люди часто звертаються до фразеологізмів, оскільки їхні значення дозволяють виразити свої почуття, думки, емоції більш точно і лаконічно, а також це допомагає збагатити мову з естетичної точки зору та, до того ж, надає яскравий конотативний відтінок.

Тож, яку роль фразеологізми та ідіоми можуть виконувати в реченні?

Роль фразеологізмів та ідіом у китайській мові можуть розглядатися з різних точок зору, серед них: суспільні, культурні, історичні.

1. Використання у суспільстві

Тут мають бути враховані як і час, так і простір. Щодо часу, існування ідіом не обмежується певною ерою. Вони не мають часових рамок, зазвичай передаються від покоління до покоління. На відміну від діалекту, який вживається в певній області, ідіоми, як правило, динамічні, широко використовуються та спільно використовуються людьми по всій країні.

2. Історичні характеристики

Деякі ідіоми зазвичай базуються на подіях того часу. Наприклад: ідіома «负荆请罪 fùjīng qǐngzuì», яка означає: «носити колючку, щоб визнати себе винним». Вперше ця ідіома прийшла з «Історичних записів · Біографії Лянь По та Лінь Сянжу (кит. 史记 · 廉颇蔺相如列传)». Вона означає носіння палиці на спині, щоб виразити визнання провини, визнати себе винною перед відповідною особою та використовувати під час вибачень. Або ідіома «守株待兔 shǒuzhūdàitù», яка означає: «виглядати над морем години» — це ідіома, яка виникла з казки «Хань Фейзі - П'ять жуків (кит. 韩非子 · 五蠹)». Ця ідіома зазвичай стосується дотримання досвіду та незнання, як адаптуватися. Вона також використовується для сатири на видавання бажаного за дійсне отримання чогось за безцінь; він зазвичай використовується як об'єкт або атрибут у реченнях і часто має принизливе значення. Також відомий як «в очікуванні кролика». Ідіоми зберігають в собі численні вирази, що мають коріння в класичній китайській мові, але в сучасному китайському вживанні їх не існує. Найвидатнішим проявом цього є збереження класичної лексики, що чітко демонструється у вживанні складних лексем, однокореневих слів та класичному синтаксисі.

Китайські ідіоми дещо відрізняються від українських. Перш за все метафоричністю вживання. Дослідження вказують на те, що зусилля знайти відповідний еквівалент не завжди успішні. Існує можливість, що єдиний український відповідник може бути непридатним для перекладу на китайську мову.

(1) Фіксована форма китайських ідіом

Китайська ідіома відрізняється від загального вислову, прислів'я, перш за все, через його характерну фіксовану форму. Фіксована форма має два аспекти. Перший стосується семантики. Її значення впливає з усієї одиниці, незалежно від значень окремих складових. Наприклад, «脍炙人口» не означає «м'ясо, яке пасує смаку кожному». А вказує на «привабливість для більшості людей». Другий аспект стосується структури.

(2) Злиті ідіоми

Цей тип ідіом є нерозділеною семантичною єдністю, через що ми не можемо визначити його зміст за словами, що його складають. Це сталося тому, що в таких ідіомах слова втратили своє первісне значення. Чому так сталося? Точної відповіді складно дати. Це може бути пов'язано із забутими історичними подіями, зміненою соціальною практикою, втраченим контекстом чи виключеним старим висловом. Історичні лінгвісти іноді шукають підказки для тлумачення та розкриття теоретичної основи таких ідіом, але це завдання не легке. Такі ідіоми існують у більшості мов. Чим більша історія мови, тим багатшими є її ідіоматичні вирази. Фузійні ідіоми, які характеризуються незліченними перетвореннями, не можна буквально перекласти на інші мови. Наприклад, українські ідіоми, такі як "авгієві стайні", "муки Тантала", "прокрустове ложе", "езопівська мова", "гордіїв вузол", важко знайти еквівалент у китайській мові.

1.3 Особливості використання ідіом і фразеологізмів у писемній та усній китайській мові

成语 використовуються для надання мові конкретного стилю та вираження емоційного відтінку. Різні види та типи емоційно-оціночного вираження, які досягаються за допомогою 成语 у процесі комунікації, відкривають широкі можливості для наукового дослідження. Мова дозволяє людині не лише висловлювати свої думки, але й передавати свої почуття. Таким чином, окрім основного, предметно-логічного смислу, слово в межах фразеологізмів 成语

отримує додатковий, емоційний забарвлення. Давайте розглянемо ситуації, під час яких ФО можуть бути використаними:

1. Фразеологізми з мови простого народу

Більшість народних висловів виникає з розмовної мови простих людей, оскільки їхня повсякденна діяльність спонукає до творення великої кількості фразеологізмів. Кожен вислів є результатом певного вдосконалення, вибору слів у певний момент часу. Ці фразеологізми є лаконічними, живими та повними життя, і швидко набувають популярності у повсякденних ситуаціях. Вони можуть виникати у різних сферах, відображаючи різноманітні аспекти життя. Наприклад:

1.1 Домашнє життя

Наприклад ідіома «添油加醋» tiānyóu-jīāsù, словник дає таке значення: «比喻叙述事情或转述别人的话时, 为了夸大, 或为了引起别人的注意而添上原来没有的内容», тобто ця ідіома означає: «додавання вмісту, якого немає, щоб перебільшити або привернути увагу інших під час оповідання або перефразовування чужих слів». Або «茶余饭后» cháoyú-fàn hòu – «після обіду», це китайська ідіома, яка зазвичай стосується відпочинку або дозвілля. Вона походить із пісні «Бойовий перепел капітан жіночої школи» Гуань Ханьціна з династії Юань.

1.2 Сільське господарство

«瓜熟蒂落» guāshú-dìluò – «коли диня дозріє, плодоніжка природним чином відпаде» - мається на увазі, що якщо ви будете діяти за наявності об'єктивних умов, у вас буде більше шансів на успіх. Ми повинні діяти відповідно до конкретних умов і законів речей, щоб досягти своїх цілей природним шляхом, а не силою.

«斩草除根» zhǎncǎo-chúgēn – цей ФО означає викорінення коріння біди, щоб не залишити біди. Тобто, під час прополки ми повинні видалити коріння, щоб трава не могла знову вирости. Ця метафора використовується для усунення першопричини біди, щоб уникнути проблем у майбутньому.

1.3 Морське та рибальське життя

«见风使舵» jiàn fēng shǐ duò - підлаштовувати паруси під напрям вітру. Це метафора для визначення роботи без фіксованих думок, дії відповідно до обставин і пристосування до обставин.

«浑水摸鱼» húnshuǐ-mōyú – метафора для використання хаотичної ситуації для отримання неправомірної вигоди. Кілька заможних сімей ловлять рибу в неспокійній воді, стаючи все багатшими, витрачаючи все більше. Ця

стратегія використовується у військовій справі. Вона відноситься до стратегії використання можливості для перемоги, коли ворог перебуває в хаосі та не має господаря.

1.4 Військове життя

«偃旗息鼓» yǎnqí-xīgǔ - опустити стяги та заглушити барабани, припинити всі дії. Відноситься до таємного маршу без розкриття цілі. Також означає припинити боротьбу. Метафора припинити щось робити.

«一鼓作气» yīgǔ-zuòqì - продовжити діяти безперервно до кінця; виконати щось за одним тривалим зусиллям. Перший удар у барабан (може) надихнути (солдатів) мужністю. Робити, піднімати настрій. Пізніше це, як правило, означає, що щось потрібно зробити одним махом, поки ви накопичуєте енергію.

1.5 Студентське життя

«名列前茅» míngliè-qiánmáo - бути серед найкращих успішних студентів. Цяньмао спочатку був солом'яним дахом, який підняли стародавні армійські розвідники для інформування тилкових військ. Пізніше воно почало використовуватися як метафора для рейтингу на вищих позиціях на конкурсах, іспитах тощо.

«品学兼优» pǐn xué jiān yōu - бути добрим студентом з хорошим характером; Відмінний ідейно-моральний характер, і успішність у навчанні

1.6 Бізнес життя

«三句不离本行» sān jù bù lí běn háng - майже не може відкрити рота без магазинних розмов. Завжди говорити про роботу. Не може говорити поза межами своєї справи.

«利欲熏心» lìyù xūnxīn - бути оглушеним жадібністю до отримання прибутку; бути осліпленим користолюбством.

Багато китайських ідіом включають частини тіла, тварин і кольори. Наприклад, у китайському погляді на світ до вівці ставляться з симпатією, жалем, тому що вона добра, але слабка і лагідна, наприклад:

«绵善如羊» mián shàn rú yáng - хороший і добрий, як вівця; описує вид людини.

«羊入虎口» yáng rù hǔkǒu - вівця потрапила в пащі тигра; ілюструє небезпечне становище наївної вівці.

Отже, одним з ключових способів вираження етнокультурних особливостей чен'юїв є їхня семантика. Чен'юїв відзначається семантичною єдністю, наявністю образного елемента в їхній структурі та присутністю компонентів, які несуть у собі символічне значення. Сам образ є основою фразеологізму. Переносне та фігуративне значення формується та має значну семантичну насиченість на основі образу. Ступінь стисненості образу впливає на ідіоматичність значення фразеологізму, підсилюючи його експресивність та емоційний зміст.

Висновки до розділу 1

На основі аналізу, викладеного у першому розділі, можна зробити кілька висновків щодо фразеології та ідіоматики, особливо в контексті китайської мови. Фразеологія та ідіоми виступають як культурне надбання Китаю, що відображає історію цієї країни, життя її народу і традиції, та стає не лише мовним явищем, а й ключовим компонентом вивчення культурних аспектів. Зазначена в категоріях класифікація фразеологічних одиниць, таких як зрощення, єдності та сполучення, підкреслює різноманітність та комплексність їх структури, а також різні способи використання у мовленні.

Важливим аспектом є той факт, що фразеологічні одиниці перетинають часові рамки, існуючи протягом багатьох століть. Це робить вивчення фразеології та ідіоматики унікальним завданням, вимагаючи знання історії країни, детального аналізу та ретельного розуміння контексту їх походження та використання.

Фразеологічні одиниці китайської мови, зокрема ідіоми, мають глибокі корені в народній та класичній літературі, відіграючи суттєву роль у писемному та усному мовленні. Вони становлять важливий аспект культурного та мовного надбання Китаю, відображаючи історію, традиції та особливості мислення народу. За допомогою ідіом та фразеологізмів, люди можуть виразити глибші емоційні відчуття та виразити складні ідеї, що додає складності та багатогранності мовному висловлюванню, аніж звичайними словами.

Однак, варто відзначити, що точний та якісний переклад фразеологічних одиниць з китайської мови на українську залишається значною проблемою. Це пов'язано з довготривалим існуванням та змінами в значеннях ФО протягом століть. На мою думку, додаткові дослідження та вивчення китайської мови є необхідними для забезпечення точного перекладу не лише фразеологічних одиниць, а й інших аспектів мови.

Загалом, розділ мовознавства, присвячений фразеології та ідіоматиці у китайській лінгвістиці, залишається предметом дослідження, оскільки він є складним і має багато аспектів, які потребують подальшого вивчення та розкриття.

РОЗДІЛ 2

ЕВОЛЮЦІЯ ФОРМ ВИСЛОВЛЮВАНЬ З ВИКОРИСТАННЯМ ІДИОМ ТА ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В КИТАЙСЬКОМУ ІНТЕРНЕТ- СПІЛКУВАННІ

2.1 Трансформація ідіом та фразеологізмів у китайському інтернет-контексті

У нашому сучасному цифровому світі Інтернет має несподіваний вплив на культурні та мовні аспекти суспільства. Користувачі, які активно споживають контент в мережі для спілкування та взаємодії, формують нові мовні звичаї, які часто змінюють традиційні мовні конструкції. Особливо інтенсивний цей процес у китайському сегменті Інтернету, що призводить до перетворення ідіом та фразеологізмів.

Результати дослідження вказують на те, що нові терміни у китайському інтернет-сленгу повністю залежать від змін у суспільстві, наприклад як актуальні події, користування соціальними медіа та соціальний тиск. Це можна побачити через зростання популярності термінів, що відображають розвиток гендерних стереотипів та соціальних переконань. Використання цих слів у соціальних медіа, їх поширення, і вплив на комунікацію в Інтернеті та соціальний тиск для збереження інформаційного тренду суттєво впливають на спільноту. Ці зміни в мові Інтернету в Китаї створюють можливості для більш глибокого розуміння способів, якими користувачі використовують мову в цифровому просторі. Багато досліджень свідчать про те, що збереження мови та відповідність соціальним тенденціям є ключовим для самовираження та соціальної інтеграції. У останні роки вивчення Інтернет-мови охопило широкий спектр мовних і соціальних аспектів, що

проявляються у мові та технологіях. Цікавість до дослідження інтернет-мов поширюється і на китайський інтернет-сленг. Лінгвісти аналізують соціальні та мовні практики на китайських онлайн-платформах, таких як дошки оголошень та мікроблоги. Китайська інтернет-лексика з'являється й швидко розширюється відповідно до трендів, встановлюючи свої власні правила та стандарти. Розмовні та письмові аспекти мови зливаються в єдину "інтернет-мову".

У своїй статті дослідниця Хуей Тянь Гань виділила основні типи утворення інтернет-лексики у китайській мові, серед них та найпопулярніший - морфемізація складів (вихідне слово спочатку складалося з однієї морфеми). Однак вони втрачали свою новизну через повторне використання та поступово ставали більш стійкими. Цей процес породжував нові напрямки, які впливали на користувачів Інтернету, і призводив до поділу морфеми на дві.

Фонетична транскрипція китайських ієрогліфів забезпечує швидке та зручне спілкування в Інтернеті, допомагаючи уникнути складнощів, пов'язаних з великою кількістю омонімів у китайській мові. Користувачі іноді віддають перевагу фонетичній транскрипції замість ієрогліфів, щоб легше вибрати правильне слово.

Різноманітність методів скорочення та аббревіатур включає:

- 1) Скорочення кількості ієрогліфів у виразі.
- 2) Літерні аббревіатури, які можуть бути англійськими буквами або буквами китайської фонетичної транскрипції (пін'їнь).

Різноманіття в онлайн-спілкуванні демонструє, що творчість інтернет-користувачів може перевищувати будь-які технологічні обмеження. Це особливо видно в інтернет-сленгу, який використовує різні форми, такі як скорочення, аббревіатури та інтернет-меми. У дослідженні проблем вивчення китайського інтернет-сленгу, Губін Янг зазначає, що онлайн-контент піддається політичному контролю, але це не перешкоджає творчості інтернет-сленгу. Навпаки, це стає важливою складовою мовного різноманіття. Навіть при наявності обмежень в інтернеті, користувачі адаптуються та стають ще більш креативними у своїх онлайн-вираженнях.

- 3) Комбінація літер латинського алфавіту, ієрогліфів та чисел між собою.
- 4) Використання ієрогліфів через клавіатуру пін'їнь. Використання пін'їня сприяє технічній зручності у використанні як повних, так і часткових омонімів. Це створює основу для звукових аналогій, основою яких є

семантичний зв'язок між виразами, а інтернет-користувачі відтворюють специфічні контексти залежно від своїх потреб у комунікації.

Популярні способи для трансформації фразеологізмів та ідіом у китайському інтернет-сленгу:

1) **Скорочення та абревіація.** Користувачі часто скорочують довгі фразеологізми та ідіоми, щоб зробити спілкування простіше. Наприклад, замість “不知所措” *bù zhī suo cuò* (не знати, що робити), користувачі можуть написати "BZSC".

2) **Використання символів та емодзі.** У китайському інтернет-сленгу часто використовуються спеціальні символи або емодзі, щоб виразити свої відчуття, таким чином такі способи можуть зробити спілкування простіше. Наприклад, символ "666" вживається для висловлення захоплення чи визнання “六六六” .

3) **Створення нових виразів.** Користувачі створюють нові вирази на основі вже існуючих фразеологізмів та ідіом, додаючи до них нові слова чи вираження, що відображають актуальні теми або тренди в інтернеті. Наприклад, ідіома “随波逐流” *suí bó zhú liú* (плисти за течією) може бути перетворена у “随潮流” *suí cháo liú* (плисти за модою).

4) **Інверсія та перевертання значень.** У китайському інтернет-сленгу часто використовується інверсія або перевертання значень фразеологізмів та ідіом для створення гумористичних або іронічних виразів. Наприклад, ідіома “杞人忧天” *qǐ rén yōu tiān* (бути боягузливим) може бути перетворена у “人杞天” *yōu rén qǐ tiān* (хвилюватися за нічого).

Використання китайських фразеологізмів та ідіом у соціальних мережах:

Соціальна мережа - 小红书:

a. 不让人省心 *bù ràng rén xīngxīn* – 省心 *xīngxīn*:

- Фразеологізм “不让人省心” (*bù ràng rén xīngxīn*) означає "не дозволяти людині спокійно відпочивати. У китайському інтернет-сленгу “不让人省心” (*bù ràng rén xīngxīn*) скоротили до “心” (*xīngxīn*), що використовується для позначення чогось, що приносить злегка приголомшливий або приємний ефект, що не потребує багато зусиль або розмірковувань. Наприклад:

“购买者中化妆品后, 你们可以确信它不会厉害你们的皮肤。我一直使用这个牌子, 真的省心!” - Купивши цю косметику, можна бути впевненим, що

вона не зашкодить вашій шкірі. Я завжди використовую цей бренд, він дійсно приголомшливий!

“我找到了一个新的方法做米饭。现在我会更快地煮米饭, 而且不用太担心! #省心 #cooking” - Я знайшов новий спосіб приготування рису, і тепер я можу швидше і без зайвих хвилювань готувати його!

b. 笑死我了 xiàosi wōle

Оригінальний вираз "笑死我了" (xiaosi wole) означає "я засміявся до смерті" або "мені смішно до смерті". У китайському інтернет-сленгу цей вираз вживається для вираження сильного сміху або захвату від чогось дуже смішного або несподіваного. Наприклад:

“看到那个笑的视频, 笑死我了!” - Під час перегляду цього смішного відео, мені було смішно до смерті!

“今天早上我无意看到了一段我的猫试图爬树的视频, 笑死我了!” 😂 . - Сьогодні вранці я випадково наткнувся на відео свого кота, який намагається забратися на дерево. Це смішно до смерті! 😂.

2.2 Використання традиційних ідіом та фразеологізмів у мережевому спілкуванні

У китайському мережевому Інтернет-спілкуванні, на відмінну від сучасних форм вираження, зберіглися використання традиційних форм ФО та ідіом, які виражають різні почуття, ідеї або просто слугують як спосіб прикрасити свою мову. Наприклад, “一言为定” yī yán wéi dìng, що буквально означає "одне слово і все вирішено", використовується для узгодження угод та домовленостей. Або популярний фразеологізм, який відображає культурний аспект “半斤八两” bàn jīn bà liǎng, що перекладається як "півфунта вісім унцій" і використовується для вираження рівності або подібності.

Перед тим, як перейти до вивчення традиційних форм китайських ФО та ідіом, подивимося на визначення, що таке 成语 у традиційних словниках.

1. Словник Tsuyuan (1915) дає визначення: Ідіома це форма старого виразу. Ті, що стають поширеними в суспільстві можна посилатися на їхні історичні алюзії, і висловити свої ідеї.

2. Словник Ts'u-hai (1936) дає визначення: Ідіома це форма старого виразу. Ті, що стають поширеними в суспільстві і які можуть висловити свої ідеї, називаються ідіомами. Джерелами ідіом є в основному китайська класика, вірші та інші стандартні роботи, або виникли з балади та поширених слів, які

добре відомі і широко використовуються в суспільстві звичайними людьми щодня.

3. Словник Hanyu cidian (1936) дає визначення: Ідіома це форма старого виразу. Ті, що стають поширеними у суспільстві називається ідіомою.

4. Словник Xiandai hanyu cidian (1959) дає визначення: Ідіоми це встановлені фрази та короткі речення, зазвичай у жалюгідних формах з лаконічними значеннями, поширеними в суспільстві, які використовуються звичайними людьми, які бачили віки постійного використання. Ідіоми здебільшого складаються з чотирьох ієрогліфів. Значення для деяких з них неважко вивести зі складових, такі як "小題大做" - зробити проблему з незначної теми", що означає "турбуватися про дрібниці", "后来居上" - "ті, що почали пізно, вперед", що означає "пізніше почали фінішувати першими" тощо. З іншого боку, з деякими ідіомами їх значення не можуть бути безпосередньо отримані з їх складових, якщо ми не знаємо семантичних полів або історичних джерел, таких як інцидент, або фон, з якого походить конкретна фраза.

Форма фразеологічних виразів у китайській мові виникла протягом історії. У кінці кінців, можна стверджувати, що більшість китайських усних і письмових висловів ґрунтуються на структурі, що містить чотири склади. Ця базова структура може бути прослідкована ще у період "诗经 - Книга пісень". Одна з унікальних рис віршів Книги Пісень - це їхній формат: кожен рядок складається з чотирьох символів і залишався недоторканим. Цей вплив на китайську писемність можна розглядати у двох аспектах. По-перше, чотирьохскладовий рядок був невід'ємною частиною письма. "Рівномірність чотирьох слів створює штучний ритм, схожий на постійний ритм 4/4 у музиці". По-друге, чотирьохскладовий шаблон вважався одним з незмінних літературних засобів. Фрази у цих стародавніх піснях стали сталою складовою мови і письма освічених китайців і лунали в китайській літературі протягом понад двох тисяч років.

Як зазначено в новому випуску словника "Ts'u-hai", фразеологізми зазвичай мають чотирьохскладову форму. Однак, за словами Ма (1978), Ши (1979) та інших, існує також невелика кількість фразеологізмів трьох, п'яти, шести, семи і до шістнадцяти символів.

Питання - чому традиційні китаські ФО та ідіоми використовуються у сучасному інтернет спілкуванні? Відповідь - бо вони є лаконічними. З цими короткими висловами можна повною мірою висловлювати радість, сум і думки. Вони також сповнені ритму. Зазвичай ФО можуть бути розділені на два кроки, темп легко висловлювати та запам'ятовувати. Крім того, окрім фіксованої форми, характеристики ідіом також можна розглядати з точки

зору поширеності використання в суспільстві, історичних рис та культурних особливостей. Велика привілеія традиційних форми висловлювань - час.

Час існування саме історичного 成语 не обмежується певною ерою. Вона не має власної часової області і, зазвичай, передається з покоління в покоління. На відміну від діалекту, який вживається в певній місцевості, ідіоми взагалі є динамічними, широко використовуються та відомі у всій країні.

Ідіоми зберігають багато критичних використань, які належать до класичної китайської мови, але не існують у сучасній китайській. Продовженням класичної мови є найвидатніше явище. Цей аспект чудово виявляється у складових лексемах, мономорфемах та класичному синтаксисі.

1. Лексеми (або слова), що рідко зустрічаються у сучасному китайському інтернет-спілкуванні. Наприклад,

"化险为夷 - перетворити небезпеку на безпеку." Лексема '夷' - "безпека", виражена як двоскладовий склад '平安' в сучасній китайській мові. Наразі, цей фразеологізм може використовуватися у додатках що попереджують про дорожню небезпеку: "您的行车路线 已成功避开交通事故, 化险为夷。" - "Ваш маршрут руху автотранспорту успішно уникнув дорожньо-транспортної пригоди, зводячи ризик до мінімуму." Або у програмі керування катастрофами: "应急响应措施及时, 成功化险为夷, 减少了自然灾害的损失。 - "Заходи невідкладного реагування були вчасними, успішно перетворюючи небезпеку на безпеку. зменшуючи збитки від природних катастроф."

2. Використання часток, властивих класичній китайській мові

"权宜之计 " тимчасовий захід або вимушений крок". Ієрогліф "宜" означає "бути повинним", він виконує функцію частки прикметника. Наразі, цей фразеологізм може використовуватися у:

- a. У бізнес застосунках, наприклад, у програмах для керування проєктами чи стратегіями, працівники можуть обговорювати альтернативні стратегії чи заходи захисту у випадку непередбачених викликів. Наприклад, менеджер проєкту може сказати: "在遇到问题时, 我们需要制定一些权宜之计来应对" - Під час зіткнення з проблемами нам потрібно розробити деякі тимчасові заходи для їх вирішення."
- b. У чат-додатках, як наприклад у неформальних розмовах або групових чатах, де люди можуть застосовувати ідею "запасних планів" для обговорення вирішень особистих або групових питань. Наприклад, працівник може написати: "这只是一个权宜之计, 我们还需要更 长远

- 的规划来解决这个问题。 “ - Це лише аварійний захід, нам все ще потрібен більш довгостроковий план для вирішення цієї проблеми”
- c. У додатках для управління завданнями: задля покращення продуктивності користувачі можуть обговорювати альтернативні підходи до ефективного виконання завдань, особливо коли є обмеження часу або ресурсів. Вони можуть сказати: “这个方案虽然不够完美,但它是一个权宜之计,可以帮助我们尽快完成任务” - Хоча цей варіант не є ідеальним, але це аварійний захід який допоможе нам швидко завершити завдання.

3. Інверсія об'єкта

“夜以继日 - ніч, що перетікає в день або постійно”. Порядок слів тут такий: об'єкт, прийменник, дієслово, об'єкт. Проте класична інверсія об'єкта зберігається в ідіомах. Наразі, цей фразеологізм може використовуватися у:

- a. Робочі додатки: “我们团队正在夜以继日地工作,以完成这个项目,- Наша команда працює ночами, щоб завершити цей проект”.
- b. Навчальні додатки: “为了梦想,学习者夜以继日地努力学习, - Для досягнення мрій учні не зупиняються в навчанні день і ніч”.
- c. Додатки для фітнесу або здоров'я: “坚持锻炼,夜以继日,追求健康生活! - Не втрачайте наполегливість у заняттях, працюйте над здоровим способом життя день і ніч!”

2.3 Нові форми висловлювань з використанням ідіом і фразеологізмів у сучасному китайському Інтернеті

Зі зростанням потреб суспільства та постійним підвищенням культурних потреб людей, ідіоми, як ключова культурна спадщина, неперервно трансформуються, підлаштовуючись до нових трендів.

1. Популяризація освіти

З ростом усвідомлення людей традиційна культура отримує новий рівень уваги та значення, і в цьому контексті ідіоми стають ключовою формою мови для узгодження думок та передачі цінностей. Використання ідіом стає все більш поширеним серед широких мас та перетворюється на звичайні вирази у повсякденному житті. Наприклад, деякі вчителі розповідають ідіоматичні історії під час уроків, сприяючи формуванню у учнів унікальних поглядів на життя.

2. Культурна інновація


Використання ідіом, як матеріалу для творчості стає далі і далі новим вибором для письменників. Шляхом вдалого використання ідіом, вони вдаються до виявлення більш глибокого змісту та культурної цінності. Наприклад, деякі молоді письменники використовують ідіоми у своїх романах, поєднуючи давню та сучасну культуру, що змушує читачів пам'ятати свою культуру.

3. Сприяє комунікації та виразності

Для людей, які мають глибокі знання щодо їхнього значення, використання ідіом стає більш вдалим та природним, і цей інструмент мови вже став одним із засобів виразності спілкування.

Способи використання фразеологізмів та ідіом у сучасному інтернет-спілкуванні:

Зараз у китайському соціальному медіа, для розбавлення повсякденного спілкування, користувачі почали час від часу вдаватися до нових форм використання 成语 або навіть вдаватися до створення своїх власних форм, творчо передаючи ідеї, гумор або коментарі до поточних подій.

1. **Emoji Chengyu:** користувачі створюють нові форми 成语, використовуючи емодзі, поєднуючи символи та знаки, щоб візуально привабливим способом представити традиційні форми ФО. Наприклад, «» (курка пташеня пташка курка) може представляти 成语 “鸡犬不宁” jī quān bù níng, що означає "собаки та кури живуть не у мирі" або "хаос вдома". Зазвичай такі Emoji Chengyu використовуються для онлайн-вікторин, де оригінальний 成语 змінюють на емодзі, а інші користувачі повинні здогадатися, який 成语 за емодзі схований.

例子

披麻戴孝 🍺🐏🐎🎓
走石飞沙 🏃🐻☕👙
立马万言 🍅🐏🎃👁️
一苇可航 🧥👉👍🧐
飞沙走砾 ☕👙🏃🍅
诸子百家 🐷🍆🌿👨👩
三山五岳 🌂⚡👤🌕
左思右想 🙋🤔🙋🤔
指手点脚 🍷👋👤👢

Рис.1

原理

成语 --> 拼音 && Emoji --> 含义 --> 拼音

利用同音或者谐音, 通过拼音关联成语和 Emoji

Example:

喜上眉梢 <---> 😊👉🌹🔥

1. 😊 --> 高兴 --> 喜
2. 👉 --> 向上 --> 上
3. 🌹 --> 玫瑰 --> 玫(眉)
4. 🔥 --> 火焰 --> 烧(梢)

Рис.2

3. **Інтернет-сленгові:** Сучасні сленгові терміни включаються до 成语 для створення гумористичних або співпрацюючих виразів. Наприклад. "996" (означає роботу з 9 ранку до 9 вечора, шість днів на тиждень) може жартівливо називатися серед користувачів, як "九九六六" jiǔ jiǔ liù liù, нагадуючи, що такий 成语 підкреслює поширення культури перевтоми.
4. **Meme Chengyu:** з розвитком соціальних мереж у Китаї, 成语 почали адаптуватися в інтернет-меми, зображуючи образно або завищені значення ідіом. Ці меми часто стають вірусними та широко поширюються за свій гумор та творчість. Наприклад, на сайті *reddit.com* один з користувачів зробив пост, де жартівливо написав: "Chengyu не всього на всього лише стародавні меми" (рис.3), згадуючи такі фразеологізми як: 盲人摸象 máng rén mō xiàng - необгрунтований, 班门弄斧 bān mén nòng fǔ - давати поради фахівцям. На що інший інтернет користувач у тій ж манері продовжив жарті - написав: "Меми це всього навсього сучасні chengyu" (рис.4)



Рис. 3

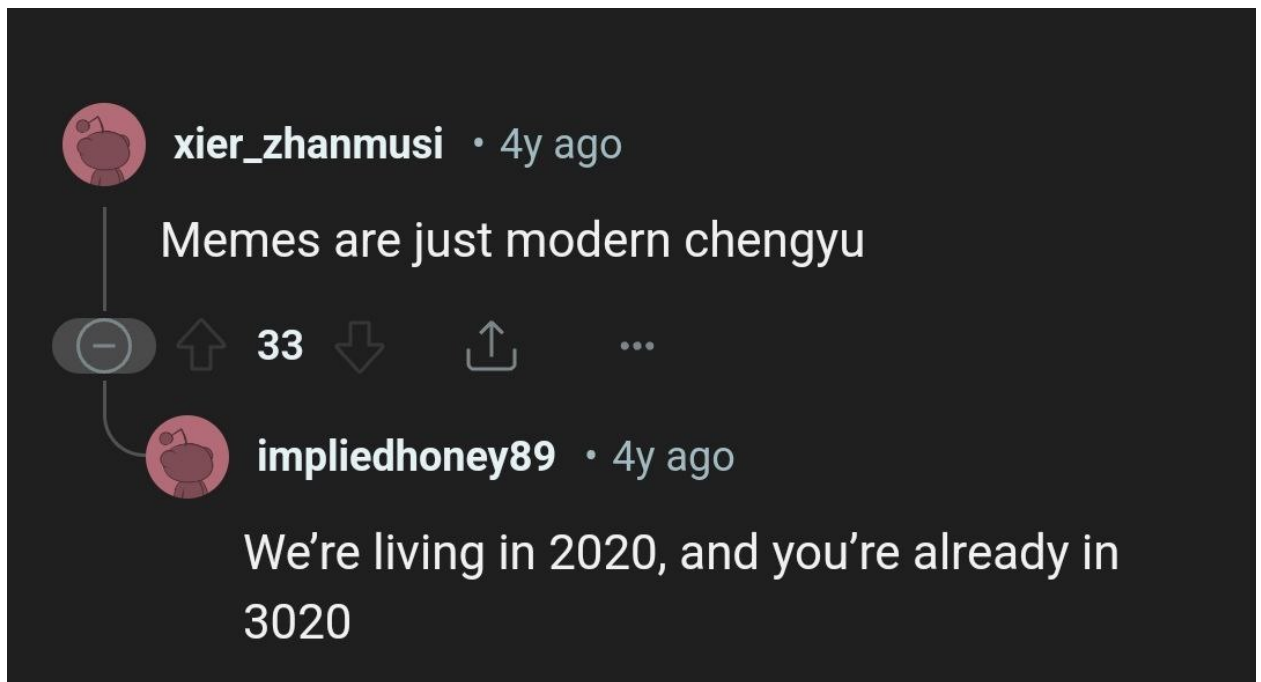


Рис. 4

5. **Chengyu з використанням відомостей про знаменитостей: 成语**

змінюються, щоб посилатися на популярних знаменитостей, телешоу або фільми, додаючи сучасний оберток до традиційних виразів.

Наприклад, “江郎才尽” jiǎng láng cái jìn, що означає "таланти Дзян Лана висохли" або "втратити свої здібності та розум", може жартівливо змінитися на “杰哥才尽” jié ge cái jìn, звертаючись до популярної знаменитості від назвою “杰克”

6. **Політичні Chengyu: 成语** використовуються для тонкого коментування політичних подій або висловлення незгоди. Користувачі можуть створювати нові 成语 або змінювати існуючі, щоб критикувати політику чи дії уряду, часто використовуючи гру слів, щоб уникнути цензури:

- a. 天下大乱 tiānxià dàluàn – "хаос у Всесвіті" цей фразеологізм використовується для опису стану загального розгляду або турботи, часто критикуючи урядових політиків або управління. Нижче ми бачимо пост (рис.5) у китайській соціальній мережі 微博, де користувач, використовуючи цей фразеологізм, критикує політиків.

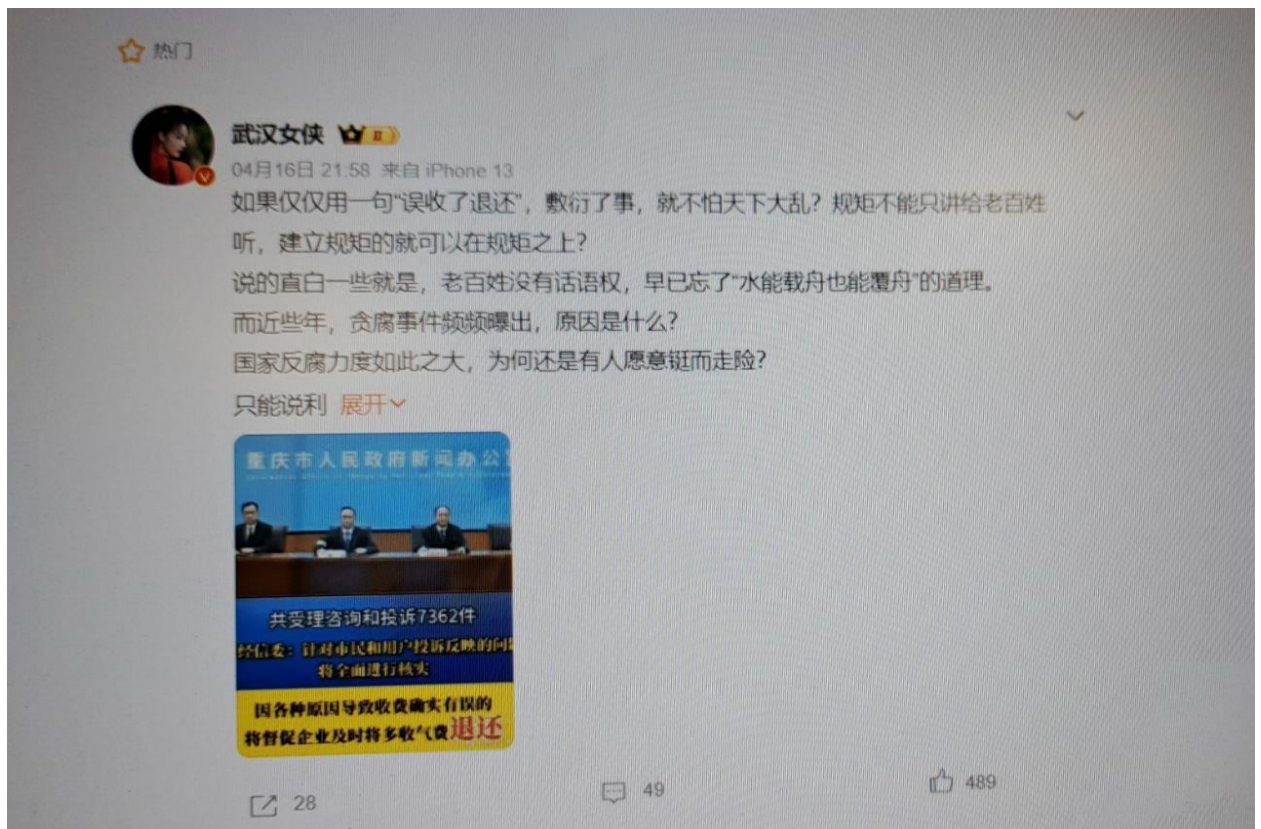


Рис. 5

"Якщо просто використовувати фразу «помилково прийняв і повернув», щоб уникнути розгляду, то чи не боїться він, що такий підхід може перетворити світ на хаос? Правила не повинні встановлюватися лише для простих людей; ті, хто створює правила, повинні діяти на їх основі. Скажемо це прямо: простий народ не має права на слово і вже забув про принцип, що вода може підносити човен, але й потопити його. А останнім часом корупційні скандали вибухають один за одним. Яка причина? Не зважаючи на такий величезний рівень боротьби з корупцією в країні, чому деякі все ще беруть на себе ризики?"

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У другому розділі ми розглянули практичне використання форм 成语: від традиційних до сучасних. Перш за все, досліджено використання традиційних китайських ідіом та фразеологізмів у мережевому спілкуванні. З'ясовано, як ці вирази засвоюються та інтегруються в онлайн-тексти, надаючи їм культурний колорит та виразність та дізналися, що попри надшвидкий розвиток соціальних мереж, інтернет-спілкування, появи нових сучасних форм китайських висловлювань, 成语 все ще залишаються невід'ємною культурною спадщиною Китаю. Ми побачили, що навіть у сучасному світі 成语 все ще залишаються популярними серед інтернет-

користувачів. Дослідження показують, що використання китайських фразеологізмів іноді буває зручніше і простіше, аніж використання звичайних слів, бо за допомогою 成语 можна описати цілий ряд емоцій, ставлення до тих чи інших подій, що відбувається у світі.

Далі в розділі розглянуто еволюцію використання ідіом і фразеологізмів в сучасному інтернет-спілкуванні. Проведено аналіз тенденцій заміщення традиційних виразів новими, адаптованими до сучасних реалій. Особлива увага приділена ролі молодіжної інтернет-культури у створенні нових форм висловлювань та їх поширенні в онлайн-середовищі. Китайські фразеологізми та ідіоми пройшли декілька етапів для зручності використання у соціальних мережах, а саме:

1. Модернізація та адаптація: багато традиційних фразеологізмів та ідіом були адаптовані до сучасного мовлення та мережевого контексту. Це включає зміну форми або значення виразу для відображення сучасних реалій та тематики, що актуалізується в інтернеті.
2. Створення нових ідіоматичних виразів: з появою нових технологій та інтернет-культури виникли ідіоматичні вирази, які відображають сучасні тенденції та теми обговорення в соціальних мережах. Ці вирази можуть бути створені з використанням або адаптації традиційних елементів мови.
3. Інтеграція в мережеві мему: фразеологізми та ідіоми стали невід'ємною частиною мережевих мемів та жаргону. Вони часто використовуються для створення гумористичних або іронічних ситуацій, а також для вираження емоцій та почуттів в мережевих обговореннях.
4. Розширення спектру використання: китайські фразеологізми та ідіоми розширили своє використання за межі традиційних меж, включаючи їх у бізнес-комунікації, політичні дискусії та розваги в інтернеті.

Ці форми еволюції свідчать про гнучкість та живучість китайської мови у відповідь на сучасні технологічні та культурні виклики. Можна зробити висновок про те, що еволюція використання ідіом і фразеологізмів у китайському інтернет-спілкуванні свідчить про живучість та адаптивність мовного виразу до сучасних комунікаційних потреб. А отже китайська мова багата на ФО та активно розвивається, адаптуючись до сучасного контексту. Фразеологічні вирази та ідіоми перетворюються, модифікуються або створюються заново, щоб відповідати сучасним темам і технологіям.

ВИСНОВКИ

Отже, фразеологія та ідіоми - це одне з найголовніших культурних надбань Китаю, у якому чітко можна побачити відображення історії, життя людей у різні часи, їхні традиції. Окрім функції мовного явища, ФО та ідіоми виконують функцію ключового компоненту при вивченні культурних аспектів. Найголовніший феномен, який ми дослідили: ФО не залежать від часових рамок, вони існують протягом багатьох століть, це пояснює їхню актуальність до цей час. Таким чином, завдання вивчення ФО має свою особливість.

Якби не ідіоми та фразеологізми люди не могли у повному обсязі пояснити, показати, відобразити свої почуття, своє мислення, свою культуру, історію тощо. Таке використання додає багатогранності мовному висловлюванню. Проте потрібно більше і більше досліджувати явище ФО у китайській мові.

При дослідженні використання ФО в онлайн-контексті мовного спілкування, ми побачили, що такі вирази надають повідомленням користувачів більшої виразності. Ми побачили, що попри найшвидший розвиток Інтернету, фразеологізми та ідіоми не відстають і невпинно розвиваються разом із сучасним світом. ФО довелося пройти декілька етапів для зручного використання і соціальних мережах, серед них: модернізація та адаптація, тобто зміна форми або значення виразу для певного контексту; створення нових ідіоматичних виразів для відображення сучасних тенденцій; інтеграція в мережеві меми та розширення спектру використання, тобто ФО почали використовуватися не тільки в інтернет-спілкуванні, а й ще вийшли за межі, тепер їх використовуючи у: бізнес комунікації, політичних дискусіях та як розваги в Інтернеті. Ми побачили, що навіть у сучасному світі, ФО не втрачають свою актуальність, не дивлячись на те, скільки років вони вже існував.

Всі етапи еволюції, які пройшли китайські фразеологізми свідчать про гнучкість та живучість китайської мови, як відповідь на виклик від сучасних тенденцій. А отже, можемо зробити висновок, що китайська мова має нечисленну кількість ФО, що активно розвиваються, модифікуються або створюються заново, і це явище потрібно досліджувати.

Загалом, розділ мовознавства, присвячений фразеології та ідіоматиці у китайській лінгвістиці, підкреслює важливість цих мовних явищ у відображенні культурної спадщини та розвитку мови. Аналіз практичного використання фразеологізмів в онлайн-комунікаціях показує, що китайські ідіоми залишаються актуальними та популярними серед користувачів Інтернету. Їх еволюція від традиційних до сучасних форм свідчить про гнучкість та адаптивність китайської мови до сучасних комунікаційних потреб, роблячи її багатою на фразеологічні вирази та ідіоми, які постійно трансформуються та адаптуються для відображення сучасних тем і технологій.

АНОТАЦІЯ

这个课题致力于探讨中国网络交流中成语和习语使用的演变。具体而言, 该研究聚焦于比较 传统表达形式与它们在在线交流中的现代变体。研究还涉及成语和习语在在线环境中的意义、使用方式和情境化。

论文的第一部分分析了传统的中国成语和习语, 它们的起源、意义以及在传统语言实践中的运用。第二部分探讨了这些表达在现代网络交流中的转变, 包括它们在社交媒体、聊天应用程序、论坛等平台上的使用。

研究采用了定量和定性研究方法, 包括对网络交流文本的分析、对中文用户的调查和访谈。特别关注于揭示虚拟空间中成语和习语使用的趋势, 以及它们对语言文化和数字时代交流的影响。

因此, 本研究的结果将有助于更好地理解中国语言在在线环境中的发展动态以及对当代交流实践的影响。

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ:

Воронова, В. Є., Хотченко, І. А. (2024). Ідіоматичні вирази у китайській мові. Київ: Видавництво ХНУ імені Каразіна,

Перепада Д.О., (2022). Відтворення образної семантики при перекладі китайських фразеологізмів українською мовою,

- Пойнар Л. М. (2012). Семантичний простір фразеології як джерело інтерпретації концепту істинний шлях у картині світу китайського етносу, с.125 - 130
- Стоянова, Ю. (2019). Ченьюї та особливості їх перекладу. Одеса, Україна: Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського
- Федічев, О. Є. "Чен юй" як найпоширеніший вид фразеологізмів у китайській мові. У: Українська орієнталістика: збірник наукових праць. 2006. Вип. 1. с. 84-90
- Aikhenvald, A. Y. (2004). Typological approaches to Chinese idioms. In Handbook of Chinese Linguistics (pp. 443-456). Blackwell Publishing Ltd.
- Cheng, C. (2000). Idioms in Mandarin Chinese. Routledge
- Cheng, L. (2012). A Corpus-based Analysis of the Idioms in the Chinese Proficiency Test (HSK). Chinese Language Learning, 2(4), 99-111
- Gao Xin. (2022). "Linguo-Culturological Analysis of the Translation of Phraseological Units on the Basis of Mo Yan's Novel 'Life and Death Are Wearing Me Out'."
- Kang, H., & Yang, Y. (2022). A study on English translation of Chinese four-character idioms: Strategies and problems. Linguistics and Culture Review, 6(1), 200-213
- Liu, Mandy. (2018). "The Explosion of Popular New Chinese Words on the Internet." Your Guide To The Chinese Learning Jungle.
- La, Sarinthorn Annette. (2019). "The Instant Generation: Chinese Internet Language and Identity Trends." Committee in charge: Professor Hsiao-jung Yu, Chair; Professor Xiaorong Li; Professor Thomas Mazanec.
- Wang, W., & Tsai, M. (2008). A Cross-Linguistic Study of Idioms: Reflections on Pedagogical Implications for Teaching Chinese as a Second Language. Journal of Chinese Language Teachers Association, 43(2), 1-30
- Xu, J. (2011). A Comparative Study of English and Chinese Idioms. Canadian Social Science, 7(2), 115-121
- Yang, G. (2012). A Chinese internet? history, practice, and Globalization. Chinese Journal of Communication
- 现代实用汉语词典 [现代实用汉语词典]. (2001).
<https://mdx.mdct.org/%E8%AF%8D%E5%85%B8pdf/%E7%8E%B0%E4%BB%>

[A3%E5%AE%9E%E7%94%A8%E6%B1%89%E8%AF%AD%E8%AF%8D%E5%85%B8.pdf](#)